

Fecha de recepción: 15 octubre 2017
Fecha de aceptación: 18 noviembre 2017
Fecha de publicación: 15 febrero 2018
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art10-10.pdf>
Oceánide número 10, ISSN 1989-6328

Frances Burney. El ridículo ingenio. Un día de mucho apuro
María Jesús Lorenzo-Modia y Carmen María Fernández Rodríguez (eds.)
Sevilla: ArCiBel Editores, 2017, 293 pp.

Rubén JARAZO ÁLVAREZ
(Universitat de les Illes Balears, España)



Frances Burney. *El ridículo ingenio. Un día de mucho apuro* constituye una de esas obras que habitualmente pasamos por alto en las librerías, salvo investigadores especializados en la materia, y no debiera ser así. Para entender hoy en día la evolución de la crítica feminista o movimientos sociales como #MeToo no basta con echar la vista atrás y recordar el bicentenario de la muerte de Jane Austen, aún muy presente en los medios. Debemos ir más allá de Mary Wollstonecraft (Lorenzo-Modia, 2003) y este volumen es buena prueba de ello. Lorenzo-Modia y Fernández, dos reputadas especialistas en el estudio de la recepción de la literatura de autoría femenina del largo siglo XVIII, aportan en un capítulo introductorio todo su saber en torno a la figura de Frances Burney, junto a una traducción anotada de dos obras teatrales hasta ahora inéditas en castellano –*El ridículo ingenio (The Witlings)* y *Un día de mucho apuro (A Busy Day)*–.

La necesidad de estudiar y traducir al español la obra de escritoras como Burney visibiliza un canon literario tan complejo como la realidad social y cultural a finales del siglo XVIII en el contexto anglosajón. Sin ir más lejos, el retrato (1784-5) de la National Portrait Gallery que viste la portada, por ejemplo, es pintado en un contexto postindustrial controvertido que tiene en vilo a gran parte de la población británica del momento, debido a los numerosos cambios sociales, económicos y políticos que afectan a la nación. Así, en esta década se realiza el primer vuelo en globo aerostático, Henry Cavendish descubre la composición del agua, y Thomas Jefferson y el recién estrenado Congreso Continental estadounidense aprueban la venta masiva de tierras en el oeste del país, lo que provoca un efecto llamada en el viejo continente. A ello debemos sumar los efectos económicos causados por la expansión del Imperio y las reformas llevadas a cabo por William Pitt (1759-1806) en un contexto internacional convulso –la Guerra de la Independencia americana o la Revolución francesa, entre otras.

Todos estos cambios, evidentemente, se materializaron en las lecturas de la época (Bolton, 2005). La corriente filosófica de Locke y sus detractores iniciaron un debate en torno al papel de la mujer en la sociedad que abarcó desde los ambientes intelectuales en Gran

Bretaña y Francia hasta sus respectivas literaturas (Lorenzo-Modia, 2015). Escritoras como Sarah Fielding, Lady Montagu, Frances Burney y Mary Wollstonecraft se aventuran a publicar en géneros antes considerados como exclusivamente masculinos, como la sátira (Nussbaum, 2007: 82; Fung, 2011); del mismo modo, Frances Burney inaugura la “novel of manners”, que utilizaba para criticar la sociedad patriarcal (Lorenzo-Modia y Fernández, 2017: 9), se emplea en estrategias como la autorreferencialidad del habitus (Bourdieu, 1984: 11; Thompson, 2001: 966), lo que a su vez se materializa en la irrupción de Burney en otros géneros eminentemente masculinos como el teatral (Thompson, 1998). Por tanto, la investigación llevada a cabo por Lorenzo-Modia y Fernández se erige en un meditado trabajo académico que abarca desde la biografía profesional de Burney y el contexto en el que crea sus obras (2017: 7-13) hasta lo que consideramos el punto fuerte de esta publicación, o la recepción crítica de Frances Burney a través de publicaciones periódicas hasta bien avanzado el siglo XX (16-26).

Como una de las novelistas más importantes del siglo XVIII inglés, los denominados “Burney Studies” gozan de buena salud (Darby, 1997; Thompson, 1998), salvo quizás su corpus dramático, que ha sido relegado por la crítica en favor de su producción narrativa. Quizás esto último viene determinado por el interés que despiertan a finales del siglo XVIII los diversos cambios sociales, económicos y el auge del consumismo, los que alimentaron una creciente ansiedad cultural sobre toda cuestión relativa al dinero, la moda y las mujeres. No es de extrañar, por tanto, un aumento considerable de la producción de manuales de conducta para mujeres, que buscaban restaurar los tradicionales roles de género al normativizar en detalle cada aspecto de la mujer ideal. No obstante, como bien afirman Allen (1998), o Lorenzo-Modia y Fernández (2017), la influencia de la obra teatral de Burney en sus novelas no es baladí, y por ello no debe ser ignorada. Interesante, en este sentido, es la reflexión crítica de las autoras en torno a las concomitancias entre *El ridículo ingenio*, directamente relacionada con *Cecilia*, y *Un día de mucho apuro*, más cercana a *Evelina* o a las novelas de Jane Austen (Lorenzo-Modia y Fernández, 2017: 39). En definitiva, este volumen constituye

una pieza indispensable para entender toda la obra de Frances Burney, para acercarnos más si cabe a los estudios de literatura escrita por mujeres en el siglo XVIII, y a los estudios de recepción, en los que ambas autoras son versadas investigadoras. Prueba de ello es el apartado dedicado a la bibliografía crítica (43-51), sección indiscutiblemente necesaria.

La traducción anotada de sendas obras teatrales, realizada por Carmen María Fernández Rodríguez, se nutre directamente de la edición de Peter Sabor (1995). Sin duda, y como aspecto interesante para aquellos especialistas en el ámbito de la recepción y los estudios de traducción, debemos destacar la pericia con la que Fernández logra traducir variantes dialectales y registro vulgar al castellano no estándar sin que la lectura pierda ritmo o rigurosidad. Lo que no debe sorprendernos si tenemos en cuenta la trayectoria de Fernández en este tipo de estudios traductológicos (Fernández, 2011).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLEN, E. (1998). "Staging Identity: Frances Burney's Allegory of Genre". *Eighteenth-Century Studies* 31 (4): 433-51.
- BOLTON, B. (2005). "Imperial Sensibilities, Colonial Ambivalence: Edmund Burke and Frances Burney". *ELH* 72 (4): 871-99.
- BOURDIEU, P. (1984). *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- DARBY, B. (1997). *Frances Burney Dramatist: Gender, Performance and the Late Eighteenth-Century Stage*. Kentucky: The University Press of Kentucky.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, C. M. (2011). "A Genevan *Camilla*: the First Translation of Frances Burney's *Camilla* into French". *The Grove. Working Papers on English Studies* 18: 225-241.
- FUNG, J. (2011). "Frances Burney as Satirist". *The Modern Language Review* 106 (4): 937-53.
- LORENZO-MODIA, M. J. (2003). "La vindicación de los derechos de la mujer antes de Mary Wollstonecraft". *Philologia Hispalensis* 17 (2): 105-114.
- LORENZO-MODIA, M. J. (2015). "Reason and Matrimonial Politics in the Long Eighteenth Century". *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* 60 (1): 63-70.
- NUSSBAUM, F. (2007). "Risky Business: Feminism Now and Then". *Tulsa Studies in Women's Literature* 26 (1): 81-86.
- SABOR, P.; G. SILL y S. COOKE (eds.). (1995). *The Complete Plays of Frances Burney*. Londres: William Pickering.
- THOMPSON, H. (2001). "How 'The Wanderer' Works: Reading Burney and Bourdieu". *ELH* 68 (4): 965-89.
- THOMPSON, P. (1998). "'Strange Animation and Vigour': Self-representation in Frances Burney's *The Witlings*". *Restoration and Eighteenth-Century Theatre Research* 12.2 (Winter): 15-25.

Contact: <r.jarazo@uib.es>